

SZWAJCARSKIE ZWIERZĘTA



Poniżej podaliśmy zdania, które mogłaby napisać osoba mieszkająca w szwajcarskim kantonie Bern tak, żeby oddać wymowę swojego dialektu. Pod każdym zdaniem widnieje tłumaczenie na język niemiecki i polski:

Hute Morge ha i chline Hun mit sini Schweschter user dem Hus gschpieut.

Heute Morgen hat ein kleiner Hund mit seiner Schwester außer dem Haus gespielt.

Dziś rano mały pies bawił się na dworze ze swoją siostrą.

Di grosse Chatz isch i de Chüche gsi.

Die große Katze ist in der Küche gewesen.

Duży kot był w kuchni.

Si ha es ghasst, mit de Chline z spiele.

Sie hat es gehasst, mit den Kleinen zu spielen.

Nie lubił bawić się z małymi.

Schtändig habe si Schade gmacht.

Ständig haben sie Schaden gemacht.

Ciągle wchodziły w szkodę.

Überau isch etwas gebe, das si scho zerstört habe.

Überall ist etwas gegeben, das sie schon zerstört haben.

Wszędzie było coś, co już zdążyły popsuć.

„Du bisch vou dumm, Mensch, daschu es erlaubsch“, ha di Chatz gdacht, „i ha nichts ztu mit ihne, i blibe hier.“

„Du bist voll dumm, Mensch, dass du es erlaubst“, hat die Katze gedacht, „ich habe nichts zu tun mit ihnen, ich bleibe hier.“

„Jesteś głupi, człowieku, że im na to pozwalasz” – myślał kot – „ja się w to nie mieszam, ja zostaję w środku.”

Userdem isch es dehim vieu meh warm u gmütlich gsi aus uf dem Hof.

Außerdem ist es daheim viel mehr warm und gemütlich gewesen als auf dem Hof.

Poza tym w domu było dużo cieplej i przytulniej niż na podwórku.

1) Jak ta osoba zapisałaby następujące zdanie?

Ein Kalb ist aus dem Stall gelaufen.

Cielak wybiegł z obory.

2) Jak następujące zdanie brzmiałoby po niemiecku?

Die Chuh ha hute meh z mache aus geschtern.

Krowa ma dzisiaj więcej roboty niż wczoraj.